

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE *LES REMEDES CHARITABLES DE MADAME FOUQUET* (1739) EN LA ESPAÑA ILUSTRADA

Elena Dal Maso 
Università Ca' Foscari Venezia
Venecia, Italia

RESUMEN

El presente artículo aborda el estudio de la primera versión española de *Les remedes charitables de Madame Fouquet*. Esta colección de remedios, publicada originalmente en la Francia del siglo XVII, gozó de una extensa trayectoria editorial, siendo objeto de numerosas impresiones y traducciones. Con el propósito de explorar los procesos de recepción y adaptación lingüística que caracterizan la edición española, se analiza la historia editorial de la obra de Fouquet en España y se lleva a cabo un estudio comparativo entre la primera impresión de la traducción (Valladolid, 1748) y su texto fuente (Lyon, 1739). Los datos recogidos confirman la difusión de la colección en los territorios españoles y el interés que esta suscitó en el público de la época. Asimismo, ponen de manifiesto el rol de receptor activo y mediador desempeñado por el traductor tanto a nivel textual como terminológico.

PALABRAS CLAVE: historia de la farmacia, traducción, terminología, francés, español.

TRANSLATION AND ADAPTATION
OF *LES REMEDES CHARITABLES DE MADAME FOUQUET* (1739)
IN ENLIGHTENED SPAIN

ABSTRACT

This article explores the first Spanish version of *Les remedes charitables de Madame Fouquet*, a collection of remedies originally published in 17th-century France. The work enjoyed an extensive editorial history, undergoing numerous editions and translations. With the aim of exploring the processes of reception and linguistic adaptation that characterise the Spanish edition, we will analyse the editorial history of Fouquet's work in Spain and carry out a comparative study of the first edition of the Spanish translation (Valladolid, 1748) and its French source text (Lyon, 1739). The data collected confirm the dissemination of the collection across Spain and the interest of the target audience of the time. They also highlight the role of active recipient and mediator that the translator played at both the textual and terminological levels.

KEYWORDS: history of pharmacy, translation, terminology, French, Spanish.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2026.52.13>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 52; junio 2026, pp. 355-378; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

Hasta hace unas pocas décadas, se desconocía en el ámbito académico el papel clave que algunas mujeres de la Edad Moderna llegaron a desempeñar en los campos de la medicina y de la farmacia¹. Esas figuras, que han sido en parte rescatadas del olvido en estudios de corte histórico y sociológico (entre otros, Critchow y Parker, 1998; Strocchia (ed.), 2014; Rivest, 2021), contribuyeron tanto al avance del conocimiento científico mediante la creación o el perfeccionamiento de remedios, como a la labor social de asistencia en zonas rurales desatendidas².

Dentro de este movimiento asistencial, principalmente caritativo y religioso, destaca la publicación, por parte de una dama hospitalaria francesa conocida como Madame Fouquet, de una colección de remedios que en la Europa de los siglos XVII y XVIII se convirtió en un auténtico superventas, generando una gran cantidad de ediciones en lengua francesa y de traducciones a otros idiomas. La colección combinaba recetas presentes en obras previas del mismo género con remedios elaborados por la propia Fouquet, cubriendo un amplio espectro de dolencias.

A pesar de su amplia circulación, sobre todo europea, la obra de Fouquet parece no haber despertado aún gran interés en la investigación lingüístico-filológica. De hecho, la literatura existente, no muy abundante, se centra sobre todo en la figura de Fouquet (Lafont, 2010; Ferrier-Viaud, 2015; Macchio, 2017)³ y en la descripción general de los contenidos de su publicación (Lafont, 2015, pp. 467-468; Díaz, 2020, p. 95)⁴. En cambio, según la averiguación bibliográfica realizada no constan en la actualidad trabajos enfocados en definir con precisión la historia editorial de la colección⁵, ni estudios dirigidos a examinar la lengua y la terminología empleadas por la autora y por los traductores en las posteriores ediciones en otros idiomas.

Debido a ello y con el objetivo de contribuir a rellenar estas lagunas, el presente artículo pretende analizar la recepción y adaptación de la obra de Fouquet en la España ilustrada. Siguiendo la metodología de De Beni (2016), se delinearán, en primer lugar, la circulación de la colección de remedios en los territorios españoles a partir de la información individualizada en catálogos impresos (Palau y Dulcet,

¹ La investigación que se presenta en este artículo se enmarca en el Proyecto de Excelencia 2023-2027 del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati de la Università Ca' Foscari Venezia, que tiene por objetivo explorar los fenómenos de adaptación cultural, lingüística y literaria.

² Según se demuestra en numerosas publicaciones, el fenómeno de las obras de caridad realizadas sobre todo por las mujeres en el ámbito de cofradías y círculos caritativos caracterizó muchos territorios de Europa. Véanse, a modo de ejemplo, Berger (1978), McHugh (2012), Kinzelbach (2014), Munkhoff (2014), Rankin (2014), Stevens Crawshaw (2014) y Terpstra (1990).

³ En algunos de los estudios consultados, Fouquet se identifica con Marie de Maupeou, esposa de François Fouquet, canciller en el parlamento francés (Lafont, 2010, p. 58; Macchio, 2017, p. 212).

⁴ Señalamos que en un artículo, el de Solsona Pairó y Quintanilla Gatica (2017), se ha llevado a cabo un análisis contrastivo cuantitativo de las recetas incluidas en tres ediciones, dos francesas (París, 1684; Dijon, 1700) y una española (Valencia, 1872), con vistas a elaborar actividades didácticas relacionadas con la química.

⁵ En Lafont (2010, pp. 59-65) se facilitan datos acerca de las ediciones en francés.



1948-1977; Vigil, 1897) y electrónicos (Catálogo general de la Biblioteca Nacional de España; Red de Bibliotecas REBIUN; Worldcat) y en fondos antiguos digitalizados de bibliotecas y otras instituciones (Biblioteca Digital de la Real Academia Española; Biblioteca Digital Hispánica [Biblioteca Nacional de España]; Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano [Asociación de Estados Iberoamericanos para el Desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de los Países de Iberoamérica]; Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico [Consejo Superior de Investigaciones Científicas]; Biblioteca Virtual de la Real Academia Nacional de Farmacia; Biblioteca Virtual de Prensa Histórica [Ministerio de Cultura, España]; Europeana; European Register of Microform and Digital Masters [Georg-Augustus-Universität Göttingen]; Gallica; Google Books [Google]; Hathi Trust Digital Library; Hispana [Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España]; Internet Archive; Patrimonio Digital Complutense [Biblioteca Complutense]).

En segundo lugar, se considerarán la primera edición de la traducción al español (Valladolid, 1748) y su texto fuente (Lyon, 1739). A partir de estos documentos, se llevará a cabo un estudio comparativo orientado a averiguar las decisiones tomadas por el traductor con vistas a adaptar la obra de Fouquet al público español. Para ello, se comprobará, ante todo, la presencia de divergencias en los contenidos de las dos ediciones y, sucesivamente, se abordará el vocabulario utilizado en la edición española mediante el análisis de un corpus de voces médicas presentes en la obra. Para dicho análisis se consultarán publicaciones científicas coevas a la traducción española disponibles, en formato electrónico, en el *Corpus Diacrónico del Español* y en el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* de la Real Academia Española y, en versión digitalizada, en los archivos en línea de las bibliotecas e instituciones mencionadas previamente. También se acudirá a la consulta de los diccionarios académicos y no académicos reunidos en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (RAE) y de otras fuentes lexicográficas como el *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española* (RAE, 2021), el *Dictionnaire de l'Académie française* (Académie française, 1694, 1762, 1798, 1835, 1932-5), el *Thresor de la langue française* (Nicot, 1606) y el *Dictionnaire critique de la langue française* de Féraud (1787-1788), los tres últimos consultables en el repositorio *Dictionnaires d'autrefois* del proyecto ARTFL (University of Chicago). Para concluir, se presentarán algunas consideraciones finales sobre el estudio realizado.

2. CIRCULACIÓN DE LA OBRA DE FOUQUET

La colección de remedios de Fouquet se publicó por primera vez en 1675 en la ciudad francesa de Villefranche. El título de esa edición, que constaba de dos tomos, era *Recueil de recettes choisies expérimentées & approuvées, contre quantité de maux fort cômuns tant internes qu'externes inveterés, & difficiles à guerir*⁶. Un detalle que

⁶ La edición digitalizada consultada es la del ejemplar 72042, que se encuentra en Medica – Bibliothèque numérique (Université Paris Cité).





merece la pena subrayar es la ausencia, en la portada y en el resto del texto, de referencias directas a Fouquet, a quien se alude solo mediante indicios sobre su identidad: «Voicy vn petit à la verité, mais vn rare & riche present, qu'vne des plus Illustres des plus Saintes & des plus Charitables Dames du Royaume vous fait pour vaincre tous ces obstacles, d'un Recueil de Receptes choisies» (Fouquet, 1675, «Preface sur le livre des receptes», s/p)⁷. Tal y como se lee en el prólogo, fue uno de los hijos de Fouquet –Luis, obispo de Agde (Lafont, 2010, p. 59)– quien impulsó la impresión de la obra para dar a conocer las recomendaciones y prácticas médicas que su madre había ido recopilando y experimentando a lo largo de su vida: «ces Receptes [...] vous sont données par le zele & la Charité de N. tres Illustre Prelat, Parfait heritier de vertus d'vne si Digne Mere» (Fouquet, 1675, «Preface sur le livre des receptes», s/p).

El público al que iba dirigida la obra de Fouquet estaba representado principalmente por aquellos clérigos que, al vivir en la Francia rural, tenían el deber, según la autora, de participar activamente en la asistencia de los enfermos que no recibían atención médica por falta de figuras especializadas. Eso es lo que Fouquet pide abiertamente a los eclesiásticos en una carta que se incorpora en la segunda edición de su obra⁸:

En effet , vous auriez iuste sujet de me blâmer dans mon dessein , ou du moins de me reprocher d'estre peu versé en l'art de garder les mesures & les proportions ; si ie n'estois raisonnablement persuadé, que cét Empire que vostre sacré Caractere vous donne sur les vices Spirituels , vous pouvez & devez l'étendre charitablement sur les maux Corporels. (Fouquet, 1676, «Épître Dedicatoire A Messieurs les Prestres, Diacres , & Clercs des Seminaires, & autre Ecclesiastiques destineez aux fonctions Curiales», s/p)

La publicación de Fouquet tuvo una gran difusión en los territorios franceses y en los principales reinos europeos de la época⁹. A lo largo de los siglos XVII y XVIII circuló a través de numerosas ediciones en lengua francesa –más de cincuenta, según refiere Lafont (2010, p. 59)– que se imprimieron en París, Lyon, Toulouse y Dijon con títulos no siempre coincidentes. Considerense, a modo de ejemplo:

Recueil de receptes, où est expliquée la maniere de guerir à peu de frais toute sorte de maux tant internes, qu'externe inverterez, & qui ont passé jusqu'à presente pour incurables.

⁷ En todas las citas incluidas en este trabajo se respetan la grafía y los usos ortotipográficos de los textos originales.

⁸ En este caso se ha examinado la versión digitalizada del ejemplar 30185 consultable en Medica –Bibliothèque numérique (Université Paris Cité). En la portada de esta edición sí se menciona a Fouquet: «Recueil de receptes, où est expliquée la maniere de guerir à peu de frais toute sorte de maux tant internes, qu'externe inverterez, & qui ont passé jusqu'à present pour incurables. Divisé en deux parties. Le tout a esté expérimenté par les charitables soins de Madame Fovqvet».

⁹ En Di Biase (2018, p. 68) se da noticia de una carta, escrita por Locke y dirigida a Toinard, en la que el filósofo británico manifiesta su deseo de regalar una edición del *Recueil* (1676) de Fouquet a su amiga Damaris Cudworth.

Divisé en deux parties. Le tout a été expérimenté par les charitables soins de Madame Fouquet. (Lyon, 1676, y Toulouse, 1684)

Recueil des remedes faciles et domestique, choisis, expérimentés, & tres aprouvés, pour toutes sortes de maladies, internes & externes, inveterées, & difficiles à guerir. Recueillis par les Ordres charitables de l'Illustre & Pieuse Madame Fouquet, pour soulager les Pauvres malades. (Dijon, 1690)

Les remedes charitables de Madame Fouquet, pour guerir a peu de frais toute sorte de Maux externes, inveteréz, & qui ont passé jusques à present pour incurables. (Lyon, 1696 y 1739)

Según se ha podido comprobar en los catálogos y repertorios consultados, la obra de Fouquet se tradujo al español en una edición publicada en 1748 en la imprenta vallisoletana de Alonso del Riego, bajo el título *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet*. Conforme a lo que se lee en la extensa información presente en la portada, el texto de partida es la edición francesa publicada en Lyon en 1739. El traductor es un jesuita, Francisco de Moya y Correa, quien opta en esta ocasión por el uso del seudónimo Francisco Monroy y Olaso (Pinilla, 2017, p. 213)¹⁰.

Posteriormente, en el año 1750, las *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet* volvieron a imprimirse en Valladolid, en la imprenta de Alonso del Riego, y en Salamanca, en la oficina de Antonio Joseph Villagordo y Alcaraz. Pese a introducir un cambio en la parte final del título¹¹, la reimpresión vallisoletana se mantiene fiel a la estructura y a los contenidos de la edición de 1748. Por su parte, la publicación salmantina actualiza la información de la portada omitiendo algún detalle y aclarando, en la parte final, que se trata de la «Segunda impression»¹². Asimismo, incorpora dos elementos textuales nuevos: una cédula real, fechada el 12 de septiembre de 1748, en la que se otorga al traductor el derecho a imprimir y vender los dos

¹⁰ Según los datos a nuestro alcance, parece ser que la labor traductora de Francisco de Moya y Correa se haya limitado a las *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet*. Según consta en Vieites (2019), el jesuita también fue el autor del *Triumpho Sagrado de la Conciencia* (1751), que publicó, bajo otro seudónimo (Ramiro Cayorc y Fonseca), en la imprenta salmantina de Antonio Joseph Villagordo y Alcaraz, donde se volvió a imprimir la colección de Fouquet.

¹¹ En la edición de 1748 se leía: «Aumentados azia el fin de exquisitas recetas miscelaneas, igualmente fáciles, y seguras; buscadas con semejante solicitud, y sacadas de las Personas que las ocultaban como grandes secretos; y se comunican en esta traduccion para gloria de Dios, alivio de los Pobres, y beneficio publico». En la reimpresión de 1750 aparece en cambio el fragmento siguiente: «Aumentados, al fin de esta primera Parte, de un Alfabeto breve, pero muy util, y curioso, de los varios Remedios, Yervas, Frutas, Raizes, Azeytes, Resinas, y otras cosas medicinales nuevamente descubiertas en la America, ò Indias Occidentales, en la Provincia, ò Misiones del gran Rio Orinoco». Se ha consultado el ejemplar BH FG 1388, disponible en versión digitalizada en el repertorio Patrimonio Digital Complutense de la Biblioteca Complutense.

¹² Estos datos se han extraído de la versión digitalizada del ejemplar XXVI-8-14 X de la Real Academia Nacional de Farmacia, consultable en la Biblioteca Virtual de esta institución.



volúmenes de la obra durante los diez años siguientes¹³, y un apartado con recetas adicionales titulado «Aditamento de la segunda impression de Madama Fouquet, de secretos eficaces , y raros, para la curacion, y alivio de los Pobres, y enfermos» (Fouquet, 1750b, tomo II, pp. 369-380).

En las herramientas consideradas consta la presencia de otra impresión, la tercera, confeccionada en Valencia por Salvador Fauli en el año 1771¹⁴. Dos cambios que se observan en dicha edición son la referencia en la portada al «Aditamento muy noble» incluido en la reimpresión salmantina de 1750 y la omisión de algunos elementos paratextuales –la «Nota singular , y digna de reflexion», la dedicatoria a Don Bartolomé Felipe Sánchez de Valencia, la aprobación del doctor Miguel González Mercadillo y la del médico de Burgos Juan de Hornillos– que hasta ese momento se habían incluido en la obra.

Finalmente, se ha podido individualizar una nueva edición –la segunda–, imprimida en el año 1872 en la librería valenciana de Juan Mariana y Sanz¹⁵. En ella se constata la incorporación de la traducción de dos apartados presentes en la edición francesa de 1739 y ausentes de las impresiones de la primera edición española: se trata de la «Advertencia sobre las dosis, pesos y medidas de las drogas y de los licores de que suele hablarse en estos libros de los remedios, para que cualquiera pueda servirse en todo tiempo y pais» (1872, tomo I, pp. XXXIII-XIV) y del «Modo de conocer las plantas y simples que entran en la composicion de estos remedios con sus propiedades y virtudes, y la correspondencia de sus nombres en latin, francés y valenciano» (1872, tomo I, pp. XXXV-LXXXIV).

Según se ha podido averiguar en los repertorios y catálogos consultados, no se documentan ediciones procedentes de imprentas hispanoamericanas, a pesar de que la obra de Fouquet fuera conocida en los territorios de ultramar (Alzate Echeverri, 2005)¹⁶. Una prueba adicional de la fama que alcanzaron los remedios de Fouquet en España es la presencia de menciones en algunos periódicos reunidos en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica:

¹³ «[...] se acordò expedir esta mi Cedula. Por la qual concedo licencia , y facultad al expresado Francisco Monroy y Olasso , para que sin incurrir en pena alguna por tiempo de diez años primeros siguientes , que ha de correr, y contarse desde el dia de la fecha de ella , el susodicho , ò la persona que su poder tuviere, y no otra alguna , pueda imprimir , y vender los referidos dos Libros, intitulados Obras Medico Chirurgicas de Madama Fouquet» (Fouquet, 1750b, «El Rey», s/p).

¹⁴ El ejemplar examinado es el XXVI-8-15, disponible en versión digitalizada en la Biblioteca Virtual de la Real Academia Nacional de Farmacia.

¹⁵ Se ha consultado un ejemplar, propiedad de la autora de este trabajo, del primer tomo de esta edición; en cambio, el segundo tomo se ha examinado en formato electrónico, a partir de la edición digitalizada por Google del ejemplar de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la entonces denominada Universidad Central (ahora Universidad Complutense de Madrid). También existe una edición facsímil de esta versión, publicada en 1993 y reimprimida en 2001.

¹⁶ «La élite cultural neogranadina leyó durante esta época algunos manuales publicados durante el siglo XVII; entre ellos, ocupa el primer lugar el célebre tratado de Madame Fouquet *Recueil des remèdes faciles et domestiques* (1675), que contaba ya en 1740 con 16 reediciones» (Alzate Echeverri, 2005, p. 218). La publicación de Fouquet también figura entre los volúmenes citados en los *Catálogos de la Biblioteca Nacional de México* (Vigil, 1897).

En la botica de José Oriol Ronquillo , calle den Cuch, núm. 21 , se despacha la tan celebrada pomada de Madame Fouquet para hacer renacer , crecer y conservar los cabellos , usando de ella. (*El vapor : periódico mercantil, político y literario de Cataluña*, año III, número 145, 25/05/1835, p. 4)

Hace 50 años que conozco esta receta que [h]e leído en una coleccion de remedios de la [p]iadosa y célebre Mme. Fouquet de Mompe[li]er. Apenas hay noticia de que este reme[d]io, que se usa desde hace dos siglos, haya [d]ejado de producir su efecto. (*El balear : periódico de la tarde*, 11/06/1852, p. 3)

Multitud de mujeres escribieron en el siglo XVII sobre medicina. Mme. Savigné preconiza y recomienda ardorosamente el libro de Mme. Fouquet, titulado [*Re*]medios fáciles y domésticos, escogidos y proba[dos]. (*El Serpis : periódico de la mañana*, año IV, número 1177, 31/12/1881, p. 2)

La obra de Fouquet también generó traducciones en varios países de Europa. A través de las herramientas examinadas se ha podido confirmar la existencia de una traducción al alemán que salió en 1708 de la imprenta de Winckler, en Dresde, y de diferentes ediciones en Portugal e Italia¹⁷. Asimismo, accediendo a Europeana es posible consultar la edición digitalizada de un ejemplar en lengua francesa publicado en Ámsterdan en 1704 por Estienne Roger.

3. TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA OBRA DE FOUQUET EN LA ESPAÑA ILUSTRADA: DE *LES REMEDES CHARITABLES* (1739) A LAS *OBRAS MEDICO-CHIRURGICAS* (1748)

3.1. CONTENIDOS

Con vistas a estudiar el proceso de traducción y adaptación experimentado por la obra de Fouquet en España, en el presente capítulo se lleva a cabo un análisis comparativo entre la primera edición española (Valladolid, 1748) y su texto de partida (Lyon, 1739). Ambas impresiones constan de dos tomos dedicados a facilitar remedios para las enfermedades externas (tomo I) e internas (tomo II)¹⁸. Desde el punto de vista de los contenidos, la traducción española presenta una cierta abundancia de modificaciones, aun conservando los apartados principales de la edición francesa.

¹⁷ En Worldcat se encuentra la sexta edición en portugués, publicada en 1749 por Domingo Gonsalves (Lisboa). Según se ha podido verificar en las fuentes de referencia consultadas, la traducción al italiano se imprimió en Milán (1683), Venecia (1686, 1689, 1697, 1702, 1717, 1750c) y Bolonia (1688, 1739).

¹⁸ Se han consultado, para el francés, el ejemplar digitalizado por Google disponible en la biblioteca de Lyon y, para el español, la edición de la Junta de Castilla y León (Consejería de Cultura y Turismo), accesible a través de Hispana.



Los cambios aportados se deducen en parte de las portadas de las dos publicaciones, en las que se adelantan los capítulos principales de cada una de ellas:

Les remedes charitables de Madame Fouquet, pour guerir a peu de frais toute sorte de Maux Externes , invetérez , & qui ont passé jusques à present pour incurables. Augmentés en cette derniere Edition, d'Avis & de Remarques necessaires pour se servir plus utilement & plus sûrement de ces Remedes ; Avec la maniere de connoître les Plantes & simples qui entrent dans leur composition. (1739)

Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet, Economia de la salud del cuerpo humano. Ahorro de medicos , cirujanos, y botica. Prontuario de secretos caseros , faciles , y seguros en la practica , sin cifras Medicas , para que todos puedan usar de ellos en bien de los Pobres , y Enfermos: Sacados y comprados de los medicos , y Cirujanos mas famosos de toda la Europa, con la solicitud, y caudales de la dicha insigne Matrona (Abuela del Mariscal de Francia Mr. el *Duque de Belleisle* , bien celebre en nuestros tiempos) para curar por sí misma en los Pobres todo genero de males , aun los que hasta aora han sido tenidos por incurables: *Traducidos* (conforme a la impresion correcta , y añadida , que se hizo en Leon de Francia , año de 1739.) *de el Francés à la lengua Castellana , por Francisco Monroy, y Olaso.* Aumentados azia el fin de exquisitas recetas miscelaneas , igualmente faciles , y seguras ; buscadas con semejante solicitud , y sacadas de las Personas que las ocultaban como grandes secretos ; y se comunican en esta traduccion para gloria de Dios, alivio de los Pobres, y beneficio publico. (1748)

El análisis comparativo de las dos ediciones confirma la existencia de divergencias tanto en el plano paratextual como en la estructura del cuerpo del texto. De entrada, cabe destacar que la traducción española no empieza con el «Avis» (1739, s/p) presente en la edición francesa, sino con una «Nota singular, y digna de toda reflexión» en la que se hace hincapié en las impresiones portuguesas de la obra de Fouquet: «Pero sucedió a estas Obras la fatalidad misma , que à la afamadissima Obra de los Sermones del Padre Antonio Vieyra de la Compañia de Jesvs ; y fue la de averse insertado en sus repetidissimas reimpressiones , muchas cosas muy ajenas de su Author , como si ellas fuessen proprias suyas» (1748, tomos I-II, «Nota singular, y digna de toda reflexión», p. II). De ahí la necesidad de confirmar que los remedios de la autora recogidos en los dos tomos de la edición española traducen fielmente el texto original: «Las Obras , pues , puras , y legitimas, que recogió Madama Fouquet con tanto aplauso , son las que se han traducido , y se presentan en este Tomo 1. y 2. En el Tomo 1. llegan estas Obras hasta la pagina 251. y en el Tomo 2. hasta la pagina 238. ò 260. Lo demás es lo aumentado» (1748, tomos I-II, «Nota singular, y digna de toda reflexión», p. II).

El paratexto de la versión española también se diferencia por la sustitución del prólogo del médico Delescuré por otro redactado por el mismo traductor, así como por la omisión de la «Epître Dedicatoire» incluida en la publicación a partir de la edición lionesa de 1676 y del apartado titulado «Avertissement touchant les Doses , Poids , & Mesures des Drogues & des Liqueurs dont il est souvent parlé dans ce Livre des Remedes , afin qu'on s'en puisse servir en tout tems & en tout



Pays» (1739, tomo I, pp. 19-20). A estos cambios cabe sumar el reemplazo de los dos índices alfabéticos de las materias mencionadas en el primer y segundo tomo (1739, tomo I, p. 454 y ss., y tomo II, p. 451 y ss.) por un «Índice general de las cosas mas notables que se hallan en los dos Tomos de esta Obra» (1748, tomo I, p. 369 y ss.).

Asimismo, en los dos tomos españoles consta una serie de añadiduras que se detallan a continuación:

- a) Dedicatoria del traductor «A Don Bartholome Phelipe Sanchez de Valencia, del Consejo de su Magestad» (tomo I, pp. III-VIII);
- b) «Aprobación del Doctor Don Miguel Gonzalez Mercadillo, del Gremio, y Claustro de la Universidad de Valladolid, y Cathedratico de Prima de Medicina en ella» (tomo I, pp. IX-X);
- c) «Aprobacion de Don Juan de Hornillos, Medico Titular de la Ciudad de Burgos, Cabeza de Castilla» (tomo I, pp. XI-XIII);
- d) «Advertencias al lector» (tomo I, pp. XVII-XX);
- e) «Otras notas tambien dignas de observacion» (tomo I, pp. 19-20);
- f) «Índice de los titulos principales que se contienen en este Tomo primero» (tomo I, p. 369 y ss.);
- g) «Índice de los titulos principales que se contienen en este Tomo segundo» (tomo II, pp. III-X)¹⁹;
- h) «Continuacion de las advertencias al lector» (tomo II, p. XI);
- i) «Advertencias particulares, y propias de este Tomo segundo» (tomo II, p. XIV).

En cuanto a los contenidos principales de la obra de Fouquet, se observa, por un lado, la omisión de algunos apartados presentes en la edición francesa y, por otro, la incorporación de nuevas secciones. En el primer tomo de la traducción española se hace caso omiso de dos capítulos que en el texto francés precedían a la colección de remedios de Fouquet: se trata de «Nouvelle maniere de préparer le Quinquina pour toutes sortes de fièvres, imprimé par Ordres du Roi, pour le soulagement des Pauvres» (1739, tomo I, pp. 31-34) y «Maniere de connoitre les Plantes & Simple qui entrent dans la composition de ces Remedes, avec leurs proprietes & vertus» (1739, tomo I, pp. 35-99), centrados en el uso de la quinquina y de otras plantas que se mencionan en las recetas. A estas omisiones cabe añadir la ausencia, en el segundo tomo de la edición española, de los capítulos siguientes: «La façon de faire cent potages de trois demi chopines de bouillon chacun, & de huit onces de pain: ce qu'on pratique dans les Hopitiaux Generaux & ailleurs» (1739, tomo II, pp. 392-395); un apartado dedicado a «Beurre, graisse, huile» (1739, tomo II, pp. 396-398); «Secrets & moiens faciles pour préserver le bétail du mal contagieux, & de la cure d'icelui, que le Réverend Pere Louïs Riveyron Pretre, autrefois Hermite, a donnés au public»

¹⁹ Los dos índices mencionados en los puntos f) y g) recogen los títulos de los apartados y de las recetas que conforman los dos tomos, siguiendo el orden de aparición.



(1739, tomo II, pp. 398-401); y, para acabar, «Remedes pour les Chevaux & les Bestiaux rangez par ordre Alphabetique» (1739, tomo II, pp. 401-450)²⁰.

La exclusión de dichos apartados queda compensada con la inclusión de nuevos contenidos cuyo objetivo principal parece ser la ampliación del inventario de recetas. De hecho, en la traducción española se incorporan un capítulo con «Remedios miscelaneos, faciles , y experimentados, y caseros» (1748, tomo I, pp. 251-328) y un «Additamento de remedios miscelaneos faciles , experimentados, y caseros» (1748, tomo II, pp. 260-327), los dos con numerosas recetas preparadas con ingredientes fácilmente asequibles.

Tal y como se precisa en la portada, en el primer tomo de la edición española se inserta el «Alphabeto breve, pero muy util , y curioso , de los varios remedios , yervas , frutas , raizes , azeytes , resinas , y otras cosas medicinales nuevamente descubiertas en la America , o las Indias Occidentales , en la Provincia, ò Misiones del gran Rio *Orinoco* ; segun , y conforme lo refiere (en la mayor parte como testigo de vista) el R. P. Joseph Gumilla de la Compañía de Jesvs insigne Misionero, y Superior de aquellas dilatadas, y gloriosas Misiones en su aplaudida Obra, ó Historia del *Orinoco*, intitulada, *El Orinoco ilustrado, y defendido* , y en la segunda impression de ella , que , revista , y aumentada por el mismo Author , salió à luz en Madrid en el año de 1745» (1748, tomo I, pp. 329-368). En este caso, la interpolación del traductor se concreta en una lista, ordenada alfabéticamente, de remedios acompañados por referencias puntuales a la obra de Gumilla y fragmentos textuales extraídos de esta. Como el mismo de Moya y Correa aclara (Fouquet 1748, tomo I, p. 329), la información citada procede de la segunda impresión de *El Orinoco ilustrado, y defendido* (Madrid, 1745).

En el segundo tomo destaca la incorporación de breves capítulos en los que el traductor se detiene en la descripción de remedios adicionales. En orden de aparición, el primero, titulado las «Curiosidades medicas del ancora medical», ilustra las virtudes del chocolate, del té, del café, del agua y del vino (pp. 328-339); el segundo, el «Ramillete de algunos nuevos , especiales medicamentos que de las dos Indias Oriental y Occidental suelen ya venir à nuestra España , y tienen raras virtudes , para curar eficazmente muchas dolencias graves» (pp. 340-351), recoge una serie de noticias que ponen de manifiesto el interés y los sólidos conocimientos del traductor en el ámbito farmacéutico:

402 En la India Oriental , en la Ciudad de Goa (donde està el Cuerpo de San Francisco Xavier) se compuso la primera vez esta piedra medicinal , que ya ha empezado à venir este año de 1747. à nuestra España ; y es muy dable, que facilmente se pueda agenciar acudiendo por ella al Reyno de Portugal. (1748, tomo II, p. 340)

V. Tratan de esta Haba , ò Pepita muchos Autores modernos , entre los quales se pueden veer à Juan de Loches in *Tyrocinio Pharmaceutico lib. 1. cap. 4. , pag. mihi 85*, à Palacios en su *Palestra añadida al folio 673.*, y à la Nueva Farmacoepa Matritense

²⁰ El traductor no aclara en ningún momento las razones que lo llevaron a omitirlos.

parte 1. pag. 58. Un Manuscrito cita tambien como á Autores, que tratan de dicha Haba , ò Pepita, à Miguel Bernardo Valentino in *Polichresta Exotica*, y a Leonardo PluKenecio. (1748, tomo II, p. 350)

A estos capítulos les siguen una «Relacion puntual , y exacta del celebre, y afamado remedio, o espiritu, llamado Agua de San Geronymo» (pp. 351-356), que contiene dos recetas para la elaboración y el uso de este producto curativo, y el «Suplemento , o Appendice de las noticias que al fin del tomo I. se empezaron a dar acerca de las dolencias , e incomodidades propias , y especiales de ciertos parages de Indias» (pp. 357-366), cuyos contenidos proceden de *El Orinoco ilustrado, y defendido* (1745) de Joseph Gumilla. Finalmente, de Moya y Correa añade la «Noticia de una receta , que llego tarde», para «Reumatismo , y contraccion de nervios» (1748, tomo II, pp. 367-368). Según refiere el mismo traductor (p. 367), dicha receta se hallaba en el documento en el que también aparecía la receta del Agua de San Gerónimo junto con otra para las tercianas y cuartanas.

Más alla de las interpolaciones descritas, la traducción al español mantiene los capítulos principales de la edición lionesa de 1739: entre ellos, merece la pena mencionar la «Economia de la salud del cuerpo humano» (1748, tomo I, pp. 1-11), una descripción de la teoría humoral hipocrático-galénica, la «Coleccion de remedios selectos, experimentados , y aprobados» (1748, tomo I, pp. 21-250) y la «Coleccion de remedios escogidos, experimentados , y aprobados contra todo genero de males internos, inveterados, y dificiles de curar» (1748, tomo II, pp. 1-238), que contienen los remedios recopilados por Fouquet. Con respecto al original francés, en el segundo tomo también se conservan dos apartados, «Remedios faciles para los pobres» (pp. 238-254) y «Recetas de muchos remedios , que se publican en la Europa, con sus propiedades» (pp. 254-259).

3.2. TERMINOLOGÍA

Desde el punto de vista terminológico, resulta evidente la competencia del traductor en los campos médico y farmacéutico. A nivel paratextual, destaca la ampliación de las advertencias contenidas en el primer tomo del texto fuente (1748, pp. xvii-xx) y la adición de una «Continuación de las advertencias al lector» (1748, pp. xi-xv) en el segundo tomo. La información introducida *ex novo* por el jesuita concierne principalmente al vocabulario técnico empleado en la obra de Fouquet y puede considerarse, por consiguiente, como un complemento dirigido a fomentar la comprensión y el uso adecuado de las recetas:

Quando se habla de *onzas* , se habla de las Castellanas , de las quales diez y seis completan una libra Castellana. (1748, tomo I, p. xvii)

III. 2. En la receta de la *Tysana purgativa* pagina 11. esta palabra *regaliza limpia* significa lo mismo que *regaliza mondada* , ò sin corteza. (1748, tomo II, p. xiv)



V. 4. En la receta de la Piedra llamada de *Gaspar Antonio* pag. 341. esta palabra *almejraon* (que es Portuguesa) significa lo mismo que *chicoria sylvestre*. (1748, tomo II, p. XIV)

Este propósito parece justificar la inclusión en el primer tomo de «Otras notas tambien dignas de Observacion» (1748, pp. 19-20), en las que de Moya y Correa aclara el significado de algunos sustantivos que designan monedas, medidas y sustancias mencionadas en la obra de Fouquet:

Un *dinero* , es menos que un maravedí de España : de manera , que tres dineros de Francia , componen un ochavo de España.

El *oxicrato* , es un mixto de seis partes de agua comun , y una de vinagre.

Cucarachas , son algunos gusanos que llaman *cien-pies*.

El nombre *hernia* en Francès , es indiferente para significar *quebradura* , y hernia ; por la calidad del remedio , se sacará para qual de las dos cosas sea , ó si para las dos.

Dicha atención por la precisión terminológica también caracteriza la traducción del capítulo principal del primer tomo de la edición francesa, «Recueil de remedes choisis , experimentés & approuvé , pour quantité de maux Internes , inverterés & difficiles à guerir» (1739, tomo I, pp. 100-351). De este capítulo y de su correspondiente español —«Coleccion de remedios selectos, experimentados , y aprobados» (1748, tomo I, pp. 21-238)— se ha extraído un corpus de vocablos relativos a la nomenclatura de las enfermedades catalogadas por Fouquet como externas²¹. Las voces recopiladas son 321 en total, 154 para el francés y 167 para el español; se trata de unidades mono o pluriverbales que se adscriben tanto al vocabulario especializado del ámbito médico como a la lengua general de la época.

Desde el punto de vista léxico-semántico, en el corpus confeccionado se observa la presencia de sinónimos²²; considérense, por ejemplo, *hydropesia ventosa / tympanitis* (1748, p. 247), *bubons / tumeurs pestilentiels* (1739, p. 271) y *bubones / tumores / landres pestilenciales* (1748, pp. 132-133), o bien los pares *cardialgie / douleur de estomac* (1739, p. 140), *ophthalmie / inflammation des yeux* (1739, p. 416) y *opthamia / inflammation de los ojos* (1748, p. 226), *ozene / ulcere de narines* (1739, p. 128) y *ozena / ulcera de narices* (1748, p. 39), en los que se alternan voces cultas y populares.

De entre los sinónimos identificados, destacan ciertos vocablos de uso poco frecuente en la época, cuya elección sugiere que el traductor pudo haberlos extraído de otros tratados médicos de su conocimiento. Es el caso de *magullación*, que se

²¹ En la actualidad algunas de ellas —por ejemplo, la epilepsia o el dolor de cabeza— se considerarían internas.

²² Acerca de los fenómenos de la sinonimia y de la reformulación perifrástica en relación con los lenguajes de especialidad, véanse, entre otros, Del Rey Quesada (2018) y Gómez de Enterría (2019).

documenta junto con *contusión* (1748, p. 220) como equivalente del francés *meurtrissure* (1739, p. 407):

Unguento para las magullaciones , ò contusiones

213 Toma en el mes de Mayo seis puños de hojas de yezgos ; media azumbre de buen vino rojo ; y una libra de manteca de Mayo. Todo esto lo pondrás a hervir ; y despues lo passaràs por un lienzo en un puchero nuevo ; y de esto se hará un unguento totalmente singular para las magullaciones, y contusiones. (Fouquet, 1748, tomo I, p. 220)

Según los datos reunidos, este sustantivo se emplea con el significado de ‘contusión’ en *La magna, y canonica cirugía de Guido de Cauliaco* (1658), una traducción de la obra de Guy de Chauliac realizada por el médico español Fernando Infante de Auriolés²³, y en el *Compendio cirurgico, util y provechoso a sus profesores* (1703) del doctor Diego Antonio de Robledo²⁴. También aparece en otras publicaciones posteriores a las *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet*, como el *Diccionario universal latino-español* (1833) de Manuel de Valbuena²⁵, *El Médico y cirujano de valde, ó, Prontuario del arte de curar* (1838) de Francisco Javier Ribera y Aravítg y el *Compendio de las generalidades de patología y terapéutica veterinarias con nociones de policía sanitaria* (1854) de Ramón Llorente Lázaro²⁶, entre otras.

En el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* no se deja constancia de *magullación*, mientras que sí se lematizan dos sinónimos no utilizados por de Moya y Correa, *magulladura* y *magullamiento*. *Magulladura* se encuentra ya en el *Vocabulario español-latino* (1495) de Nebrija, acompañado por el equivalente latino *suggillatio*, y en el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607) de Oudin, junto con *meurtrissure* y *meurdrissure*. Su difusión en el siglo XVIII queda confirmada por el *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa* (Sobrino, 1705), el *Diccionario de Autoridades* (RAE, 1734) y el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (Terreros y Pando, [1767]1787):

Magulladura , f. *Meurtrissure* , ou *froissure*. (NTLLE, Sobrino, 1705)

MAGULLADURA s.s. La herida que queda del golpe que se da hundiendo ò abollando la parte. Trahen esta voz el P. Alcalá y Nebrixa en sus Vocabularios. Lat. *Suggillatio, onis*. (NTLLE, RAE, 1734)

²³ «Si la magullacion es pequeña , y superficial [...] en tal caso conviene aplicar medicina resolutive que tenga ligero calor» (1658, p. 322).

²⁴ «Assi como con instrumentos agudos y cortantes se hazen las soluciones de continuidad, tambien se hazen con instrumentos poco cortantes , los quales magullan la parte , à la qual magullacion llaman contusion los Autores» (1703, p. 156).

²⁵ «Contüsio, ònis. F. *Colum*. Contusion , golpe recibido sin herida , magullacion. I Fractura , rotura».

²⁶ «Contusiones. Son el aplastamiento y magullacion de los tejidos por un cuerpo que no es cortante ni punzante» (1854, p. 124).



MAGULLADURA , la herida que queda del golpe que se da como hundiendo la parte. Fr. *Meurtrissure*. Lat. *Suggilatio*. It. *Ammaccatura*. Basc. *Maliadura* , *malla-dura*. (NTLLE, Terreros y Pando, 1787 [1767])

En cambio, la presencia de *magullamiento* en las obras lexicográficas se inaugura con la publicación del cuarto tomo del *Diccionario de Autoridades* (RAE, 1734) y se mantiene constante, a partir de esa fecha, en los repertorios de la Real Academia y en otros diccionarios:

MAGULLAMIENTO. s. m. El acto de magullar , ò el efecto de quedar magullado. Lat. *Suggillatio*. NAVARR. Man. cap. 27. Respondemos ser herida liviana la del puño, de la palma de la mano, del pie, del dedo, ù de palo ò piedra, que no dexa señal ni *magullamiento*. (NTLLE, RAE, 1734)

MAGULLAMIENTO , lo mismo que magulladura ; y tambien el acto de magullar , danle el Fr. *Meurtrissure*, y el Lat. *Suggillatio* , *contusio*. V. Contusion. (NTLLE, Terreros y Pando, 1787 [1767])

MAGULLAMIENTO. f. La acción y efecto de magullar. *Suggillatio*, *contusio*. (NTLLE, Salvá, 1846)

En ellos y en otras fuentes consultadas se confirma la relación de sinonimia existente entre *magullamiento*, *magulladura* y *contusión*, este último documentado por primera vez en el segundo tomo del *Diccionario de Autoridades* (RAE, 1729) con la siguiente definición: «El golpe dado en el cuerpo que no saca sangre, que común y vulgarmente se llama Magullamiento. Es voz tomada de la Latina *Contusio*, que significa esto mismo». A la luz de estos datos, la preferencia por el menos usado y atestiguado *magullación* en la traducción de Fouquet podría depender de las lecturas realizadas por de Moya y Correa e indicar, por lo tanto, una selección terminológica consciente, aunque en cierta medida difícil de justificar en términos de frecuencia de uso y estandarización lingüística.

Otro término, poco usual en la época, presente en las *Obras medico-chirúrgicas* es *ozena* (1748, p. 39) –*ocena* en el español actual²⁷–, sinónimo de *úlceras de las narices* y correspondiente al francés *ozene* (1739, p. 128):

Unguento para la ulcera de las narices llamada ozena.

18 Toma del lytargirio de oro ; de plomo quemado ; de piedra calaminar ; de albayalde ; de cada cosa dos dragmas : pulveriza todo esto separadamente , y muy sutilmente ; echalo en un mortero , y añade allí una cucharada de azeite rosado : rebuelvelo todo bien [...]. (1748, p. 39)

Mediante la consulta de las herramientas consideradas se ha podido averiguar que la lematización de este vocablo en las obras lexicográficas españolas se remonta

²⁷ La primera aparición de *ocena* es en la edición de 1899 del diccionario académico.

a mediados del siglo XIX, siendo de hecho el *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* (1846-47) de Domínguez la primera fuente en recogerlo y definirlo: «Ozena, s. f. Fetidez del aliento producida por una ulceración de la membrana pituitaria» (BNE, Biblioteca Digital Hispánica, Domínguez, tomo II, 1847)²⁸. En francés, el equivalente *ozene* se atestigua con anterioridad, concretamente en la cuarta edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (1762): «Ulcère putride du nez, qui exhale une odeur très-puante. *Lozène ronge quelquefois les cartilages des narines*» (*Dictionnaires d'autrefois*, Académie française, 1762).

Este registro tardío en las obras lexicográficas del francés y del español contrasta con la antigüedad etimológica de la voz: como demuestra el *Vocabulario español-latino* de Nebrija (1495), *ozena* figuraba ya a finales del siglo XV como equivalente latino de «Hedor de narizes»²⁹. La difusión de este sustantivo en las lenguas clásicas queda confirmada también en el *Primer diccionario general etimológico de la lengua española* (Barcia, 1880, tomo III), en el que se menciona el término griego *ozaina*, del que procede *ozena*.

En las publicaciones médicas de la época, *ozena* no se documenta en muchas ocasiones; se emplea, por ejemplo, en el *Tomo primero de la Cirugía completa del Dr. Carlos Musitano, traducida de latín en castellano* (1741)³⁰ por Martín Joseph Izuriaga, en *La Cirugía de Juan Munnicks* (1771) traducida del latín al castellano por Bernardo Vicente de Carcamo i Zeballos³¹ y en el *Compendio de la medicina, ó Medicina practica* (1788) de Juan Manuel Venegas³². Sin embargo, contamos con testimonios más antiguos, como el que se halla en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, procedente de la *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco* (anónimo, 1493): «Las úlceras que se fazen en las narizes algunas son sin carne superflua. [...] E las que son con carne superflua. Algunas son la carne de las quales es muelle pendiente & quasi apartado que cerca del Galieno. se dize ozena». A partir de la información recopilada, también en este caso podría ser legítimo pensar que de Moya y Correa se haya decantado por el uso de *ozena* en cuanto sinónimo de úlcera de la nariz debido a sus sólidos conocimientos en el campo médico adquiridos de la lectura de textos de ese ámbito.

En otra receta el traductor no vierte al español *cardialgie*, sinónimo de *douleur de estomac* documentado en el texto francés:

Remede admirable pour le mal d'estomac , & pour la colique. [...] Pour apaiser les doulers d'estomac , ordinairement nommées Cardialgie. (1739, p. 140)

²⁸ Años más tarde, en el *Compendio al Diccionario Nacional de la lengua española* Domínguez incluye, después de *ozena* («La fetidez del aliento»), el sustantivo *ozenia* («Ulceración de la membrana mucosa») (BNE, Biblioteca Digital Hispánica, Domínguez, 1852, t. I), que no se atestigua en ninguna de las otras obras lexicográficas consultadas.

²⁹ «Hedor de narizes. *ozena* .ae» (*NLTLE*, Nebrija, 1495).

³⁰ «Assi como la ozena es ulcera de la nariz , assi la sarcome , y el polipo son excrecencias de carne de cierta figura».

³¹ «Pero la ulcera mas antigua , i putrida , que vulgarmente se llama *Ozena* [...]».

³² «Si la *ulcera* resultare muy fetida, se llama *ozena*».



Remedio admirable para el mal de estomago, y para la colica. [...] Emplastro para el mismo mal. (1748, p. 47)

La ausencia del equivalente *cardialgia* podría explicarse suponiendo que de Moya y Correa lo omitiera por descuido o bien que no considerara imprescindible introducirlo en el texto de llegada. Sin embargo, tal y como él mismo afirma en el prólogo (1748, tomo I, p. XVI), «va ajustada la traduccion mas al util, que à la hermosura de ella. Quiero decir, que de tal suerte me he ceñido a sus palabras, que mas he querido afectar la sinceridad, que dar contra su realidad alguna sospecha, por medio de frases, y terminos equivalentes». De ahí la hipótesis de que esa ausencia responda, en realidad, a una omisión deliberada.

Esta decisión cobra sentido al analizar la evolución de los dos términos en el francés y el español de la época. Al consultar la cuarta edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (1762), se ha podido constatar que en el siglo XVIII *cardialgie* aludía principalmente al dolor experimentado en el estómago: «Terme de Médecine. Douleur d'estomac avec nausées & défaillance». Este síntoma sigue asociándose a la voz en cuestión en la sexta edición de esa obra (1835), en la que, además, se registra por primera vez el lema *gastralgie* como sinónimo³³:

CARDIALGIE. s. f. T. de Médec. Douleur de l'estomac. (Académie française, 1835, 6.^a ed.)

GASTRALGIE s. f. T. de Médec. Douleur d'estomac. (Académie française, 1835, 6.^a ed.)

Por su parte, el equivalente español se atestigua por primera vez en la primera edición del *Diccionario de la lengua castellana* (RAE, 1780) y consolida su presencia en las entregas sucesivas del repertorio académico. En todas ellas se mantiene la referencia al dolor localizado en el cardias y el corazón:

CARDIALGÍA: s. f. Dolor agudo que se siente en la boca del estómago , y oprime el corazon. *Cardiacus morbus*. (NTLLE, RAE, 1780 y 1791)

Cardialgia. f. Dolor agudo que se siente en el cardias y oprime el corazón. (NTLLE, RAE, 1869)

Cardialgia. f. Med. Dolor agudo que se siente en el cardias y oprime el corazón. (NTLLE, RAE, 1884)

³³ No será hasta la edición de 1932 cuando *cardialgie* pase a asociarse principalmente al dolor de corazón: «CARDIALGIE. s. f. T. de Médecine. Douleur du cœur. Ce terme s'emploie quelquefois pour désigner une Douleur de l'estomac. Voyez GASTRALGIE» (Académie française, 1932, 8.^a ed.). *Gastralgie*, por su parte, se relaciona con el epigastrio: «GASTRALGIE. n. f. T. de Médecine. Douleur vive que le malade localise à l'épigastre et qui est accompagnée de troubles digestifs» (Académie française, 1932, 8.^a ed.). Según la información consultada, *cardialgie* y *gastralgie* no se registran ni en la quinta ni en la séptima edición del diccionario académico francés.

El *Diccionario histórico de la lengua española* (RAE, 1933-1936) también proporciona esa misma definición³⁴, acompañada de una serie de testimonios que confirman el uso del vocablo en varias obras médicas. La más antigua es la de Huerta (1624):

CARDIALGIA. f. Med. Dolor agudo que se siente en el cardias, y oprime el corazón ¶ «Suponiendo que la verdolaga... refrigera y obtunde la acrimonia de la cólera, y por eso su zumo reciente se administra a cucharadas contra la *cardialgia*.» Laguna, *Dioscórides*, ed. 1733. t. 1, lib. 2, p. 125 ¶ «Para la enfermedad de *cardialgia* cierto es estar su única esperanza en el vino.» Huerta, *Plinio*, ed. 1624, t. 2, p. 328. ¶ «Son de esta casta las durezas de vientre..., los dolores de estómago y *cardialgias*.» Villarroel, *Obr.*, ed. 1724, t. 5, p. 389 ¶ «Si la arrojare semejante en su color al azafrán, es ya acometido de *cardialgia*.» Abu Zacaría, *Agríc.*, ed. 1802, t. 2, p. 608 ¶ «Gastralgia, *cardialgia*, dolor de estómago..., se presenta en las inflamaciones del estómago.» Llorente, *Patología veter.*, ed. 1859, p. 274. (RAE, 1933-1936)

Pese a ello, las fuentes textuales examinadas evidencian que, en la práctica médica, la voz *cardialgia* se aplicaba con frecuencia a síntomas vinculados genéricamente al estómago:

La cardalgia puede también depender de un estado particular del estómago, ò de las substancias que lo irritan ; pero las mas veces se origina por la acidez , ó se complica con ella. (William Cullen, *Elementos de Medicina Práctica*, 1790, tomo III, p. 43)

Se mira como un medicamento carminativo y estomacal dado en infusion teiforme de la misma Manzanilla á la dosis de algunas gotas. Boerhaave la encarga contra los espasmos y contra las lombrices. Langé lo administraba combinado con el espíritu de cuerno de ciervo sucinado (sic) en las personas histéricas, que padecian cólico y cardialgia. (*CORDE*, Josef María de la Paz Rodríguez, *Explicación de la farmacopea de España*, 1807, p. 48)

VI. De la cardalgia ó dolor de estómago

[...] Reuna bien el médico todas las señales ó probabilidades de la preñez , y examine con cuidado si el dolor es idiopático ó simpático : [...] si la cardialgia se limita á un simple dolor ó ansiedad gástrica ; ó bien si se exaspera hasta el ardor de la pyrosis. (Joseph Capuron, *Tratado de las enfermedades de las mugeres*, 1821, tomo II, pp. 150-156)

En cuanto a *gastralgia*, de forma análoga al francés se incorpora a la lexicografía española durante la primera mitad del siglo XIX, lo cual justifica su ausencia en la traducción de Fouquet:

³⁴ Este significado se halla atestiguado en uno de los primeros testimonios de uso individuales: «Algídon, cardialgia, dolor de corazón y de boca de estómago» (*CORDE*, Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, *Diez privilegios para mujeres preñadas*, 1606).



Gastralgia, s. f. Patol. Dolor nervioso del estómago. (BNE, Biblioteca Digital Hispánica, Domínguez, tomo I, 1846)

Gastrálgia. *Med.* Dolor de estómago. (*NTLLE*, RAE, 1869)

Gastralgia. f. Patol. Dolor nervioso del estómago. (*NTLLE*, Salvá, 1879)

La información lexicográfica y textual reunida parece, en conclusión, confirmar la hipótesis de una omisión voluntaria por parte del traductor, debido a la falta de una clara correspondencia semántica entre *cardialgie* y *cardialgia*.

4. CONCLUSIONES

El estudio realizado aclara algunos aspectos de la traducción española de Fouquet poco investigados hasta la fecha. En primer lugar, las ediciones y reimpressiones localizadas corroboran la notable difusión de la colección de remedios en España y el interés que suscitó en el público de la época. En segundo lugar, el análisis comparativo entre la primera edición española y su texto de partida permite deducir que la labor traductora del jesuita de Moya y Correa dio vida a una adaptación de la obra de Fouquet en la que destacan, por una parte, la presencia de interpolaciones destinadas a actualizar los contenidos originales y, por otra, una selección terminológica cimentada en el sólido bagaje médico del traductor.

Quedan, por supuesto, retos pendientes para investigaciones futuras: ante todo, la realización de un estudio exhaustivo del vocabulario utilizado en los dos volúmenes de la primera edición española, con el doble propósito de integrar el análisis de las intervenciones terminológicas del traductor y de confirmar la hipótesis aquí formulada, que define a de Moya y Correa como receptor activo y «mediador cultural al tiempo que científico» (Pinilla y Lépinette, 2009, p. 124). En cuanto a la historia editorial de la obra de Fouquet, merecería la pena completar los datos reunidos hasta la fecha con información acerca del resto de las ediciones —en francés y otros idiomas— que se produjeron tras la primera impresión (1675). Finalmente, la exploración de las relaciones entre las traducciones a diferentes idiomas podría contribuir a ampliar esta línea de investigación, al poner de relieve casos de adaptaciones o retraducciones. Ello facilitaría, a su vez, una comprensión más profunda de la circulación del saber científico moderno y de su terminología, y arrojaría luz sobre las redes de contacto entre autores y traductores de distintas áreas geográficas.

RECIBIDO: 26.09.2025; ACEPTADO: 08.01.2026.



BIBLIOGRAFÍA

FUENTE PRIMARIAS

- CAPURON, Joseph (1821). *Tratado de las enfermedades de las mugeres desde la edad de la pubertad hasta la crítica inclusive. Escrito en frances por J. Capuron [...] traducido por el Dr. Higinio Antonio Lorente*, 2.ª ed., tomo II. Madrid: Imprenta Calle de la Greda.
- CULLEN, William (1790). *Elementos de Medicina Práctica del Dr. Guillermo Cullen [...] Traducidos de la quarta, y última Edicion Inglesa al Frances, con notas en las que se ha refundido la Nosologia del mismo Autor... Por Mr. Bosquillon [...] Y del Frances al Castellano, añadiéndoles varias notas, suplementos y modificaciones, acomodándolas à nuestros naturales*, tomo III. Madrid: Imprenta de Benito Cano.
- DE CHAULIAC, Guy (1658). *La magna, y canonica Cirugia de Guido de Cauliaco, principe della. Con la Glossa del Doctor Falcon; y lo que a su modo dispuso el Doctor Calvo... Por el Doctor D. Fernando Infante de Auriolos...* Madrid: Imprenta de María de Quiñones.
- DE ROBLEDO, Diego Antonio (1703). *Compendio cirurgico, util y provechoso a sus profesores, escrito por el Doctor D. Diego Antonio de Robledo, medico principal de la Real Casa de nuestra Señora de Guadalupe, y Regente de la Cathedra de Cirugia de los Reales Hospitales. Quarta impression.* Barcelona: Imprenta de Rafael Figuerò.
- FOUQUET (1675). *Recueil de receptes choisies expérimentées & approuvées, contre quantité de maux fort cômuns tant internes qu'externes inveterés, & difficiles à guerir.* Ville Franche: Imprenta de Pierre Grand'Aigne.
- FOUQUET (1676). *Recueil de receptes, où est expliquee la maniere de guerir à peu de frais toute sorte de maux tant internes, qu'externes inveterés, & qui ont passé jusqu'à present pour incurables. Divisé en deux Parties. Le tout a esté expérimenté par les charitables soins de Madame Fouquet.* Lyon: Jean Certe.
- FOUQUET (1683). *I Rimedi per sanare con puochissima spesa tutta sorte d'Infirmità Interne, & Esterne, invecchiate, e passate fino al presente per Incurabili.* Milano: Ambrogio Ramellati.
- FOUQUET (1684). *Recueil de receptes, où est expliquee la maniere de guerir à peu de frais toute sorte de maux tant internes, qu'externes inveterés, & qui ont passé jusqu'à present pour incurables. Divisé en deux Parties. Le tout a esté expérimenté par les charitables soins de Madame Fouquet.* Toulouse: la Societé.
- FOUQUET (1686). *Secreti, overo rimedii di Madama Fochetti. Per sanare con poca spesa ogni sorte d'infirmità interne, & esterne, invecchiate, e passate fino al presente per incurabili; sperimentati dalla medesima Dama. Divisi in due parti e portai dal Francese da Ludovico Castellini.* Venezia: Stefano Curti.
- FOUQUET (1688). *I rimedii di madama Fochetti per sanare con pochissima spesa tutta sorte d'infirmità interne, & esterne, inuecciate, e passate fino al presente per incurabili. Sperimentati dalla pietà della medesima dama. Divisi in due parti. E portati dal francese da Ludouico Castellini.* Bologna: Stamperia del Longhi.
- FOUQUET (1689). *Secreti, overo rimedii di Madama Fochetti. Per sanare con poca spesa ogni sorte d'infirmità interne, & esterne, invecchiate, e passate fino al presente per incurabili; sperimentati dalla medesima Dama. Divisi in due parti e portai dal Francese da Ludovico Castellini.* Venezia: Stefano Curti.
- FOUQUET (1690). *Recueil de receptes choisies expérimentées & tres approuvées, pour toutes sortes de maladies, internes & externes, inveterées, & difficiles à guerir... Quatriéme edition.* Dijon: Jean Ressayre.
- FOUQUET (1696). *Les remedes charitable de Madame Fouquet, pour guerire a peu de frais toute sorte de Maux Externes, inveteréz, & qui ont passé jusques à present pour incurables.* Lyon: Jean Certe.



- FOUQUET (1697). *Secretti ovvero rimedij di madama Fochetti: per sanare con poca spesa ogni sorte d'infermità interne, & esterne, invecchiate e passate fino al presente per incurabili. Sperimentati dalla medesima dama et in questa nuova impressione aggiuntovi la terza parte che in essa opera si contiene. Tradotti dal francese da Lodovico Castellini*. Venezia: il Prodocimo.
- FOUQUET (1702). *Secretti ovvero rimedij di madama Fochetti: per sanare con poca spesa ogni sorte d'infermità interne, & esterne, invecchiate e passate fino al presente per incurabili. Sperimentati dalla medesima dama et in questa nuova impressione aggiuntovi la terza parte che in essa opera si contiene. Tradotti dal francese da Lodovico Castellini*. Venezia: s/le.
- FOUQUET (1704). *Recueil et suite de remedes faciles et domestiques, choisis, expérimentées & très approuvées, pour toutes sortes de maladies, internes & externes, inveterées, & difficiles à guerir, recueillis par Madame Fouquet, Sixieme edition*. Amsterdam: Estienne Roger.
- FOUQUET (1708). *Madame de Fouquet sehr nützliches Artzney-Buch : welches Auff alle inn- und euserliche Zufälle, so wohl vor Mams- als auch Weibs-Personen die allerleichtesten und bewährtesten Medicamenta...* Dresden: Winckler.
- FOUQUET (1717). *Secretti ovvero rimedij di madama Fochetti: per sanare con poca spesa ogni sorte d'infermità interne, & esterne, invecchiate e passate fino al presente per incurabili. Sperimentati dalla medesima dama et in questa nuova impressione aggiuntovi la terza parte che in essa opera si contiene. Tradotti dal francese da Lodovico Castellini*. Venezia: s/le.
- FOUQUET (1749). *Recopilaçam de remedios escolhidos de Madame Fouquet : faceis, domesticos, experimentados, e aprovados para toda a forte de males internos, e externos, inveterados, e difficeis de curar, para alivio dos pobres, 6.ª reimpressão*. Lisboa: Oficina de Domingos Gonsalves.
- FOUQUET (1739a). *Les remedes charitables de Madame Fouquet, pour guerir a peu de frais toute sorte de Maux Externes, invetérez, & qui ont passé jusques à present pour incurables. Augmentés en cette derniere Edition, d'Avis & de Remarques necessaire pour se servir plus utilement & plus sûrement de ces Remedés; Avec la maniere de connoitre les Plantes & simples qui entrent dans leur composition*. Lyon: Jean Certe.
- FOUQUET (1739b). *I rimedj di Madama Fochetti per sanare con pochissima spesa tutta sorte d'infermità interne & esterne, invecchiate, e passate fino al presente per incurabili; sperimentati dalla Pietà della medesima Dama. Divisi in due parti e portai dal Francese da Ludovico Castellini*. Bologna.
- FOUQUET (1748). *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet, Economia de la salud del cuerpo humano. Aborro de medicos, cirujanos, y botica. Prontuario de secretos caseros, faciles, y seguros en la practica, sin cifras Medicas, para que todos puedan usar de ellos en bien de los Pobres, y Enfermos...* Valladolid: Imprenta de Alonso del Riego.
- FOUQUET (1750a). *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet, Economia de la salud del cuerpo humano, aborro de medicos, cirujanos y botica, prontuario de secretos caseros, faciles y seguros...* Valladolid: Imprenta de Alonso del Riego.
- FOUQUET (1750b). *Obras medico-chirurgicas de Madama Fouquet, Economia de la salud del cuerpo humano, aborro de medicos, cirujanos y botica, prontuario de secretos caseros, faciles y seguros... Segunda impresion*. Salamanca: Imprenta de Antonio Villargordo y Alcaraz.
- FOUQUET (1750c). *Secretti ovvero rimedij di madama Fochetti: per sanare con poca spesa ogni sorte d'infermità interne, & esterne, invecchiate e passate fino al presente per incurabili. Sperimentati dalla medesima dama et in questa nuova impressione aggiuntovi la terza parte che in essa opera si contiene. Tradotti dal francese da Lodovico Castellini*. Venezia: Giovanni Teverini.



- FOUQUET (1771). *Obras medico-chirúrgicas de madama Fouquet : economía de la salud del cuerpo humano : prontuario de secretos caseros, fáciles, y seguros, sacados, y comprados de los medicos, y cirujanos mas famosos de toda la Europa... Tercera impresion*, Valencia: Salvador Faulí.
- FOUQUET (1872). *Obras médico-quirúrgicas de Madame Fouquet. Economía de la salud del cuerpo humano. Prontuario de secretos caseros, fáciles y seguros... Nueva edición*. Valencia: Librería de Juan Marana y Sanz.
- GUMILLA, Joseph (1745). *El Orinoco ilustrado, y defendido*, 2.^a ed., Madrid: Manuel Fernández.
- LLORENTE LÁZARO, Ramón (1854). *Compendio de las generalidades de patología y terapéutica veterinarias con nociones de policía sanitaria*. Madrid: Imprenta de los señores viuda de Palacios e hijos.
- MUNNIKS, Johann (1771). *La Cirugia de Juan Munnicks, doctor, i profesor en Medicina, acomodada a la practica de sus tiempos, en la que propone, i declara las Doctrinas de los Antiguos, i Modernos. Traducida del latin al castellano por el Doctor en Medicina Bernardo Vicente de Carcamo, i Zeballos*. Valencia: Francisco Burguete.
- MUSITANO, Carlo (1741). *Tomo primero de la Cirugia completa del Dr. Carlos Musitano, traducida de latin en castellano... Su autor el Bachiller D. Martín Joseph Izuriaga y Ezpeleta*. Pamplona: Imprenta de la Viuda de Alfonso Burguete.
- RIBERA Y ARAVITG, Francisco Javier (1838). *El Médico y cirujano de valde, ó, Prontuario del arte de curar*. Barcelona: Imprenta de Tomás Gaspar.
- VENEGAS, Juan Manuel (1788). *Compendio de la medicina, ó Medicina practica*. México: Felipe de Zuñiga y Ontiveros.

ESTUDIOS

- ALZATE ECHEVERRI, Adriana María (2005). Los manuales de salud en la Nueva Granada (1760-1810). ¿El remedio al pie de la letra? *Fronteras de la Historia*, 10, 209-252.
- BERGER, Patrice (1978). Rural Charity in Late Seventeenth Century France: The Pontchartrain Case. *French Historical Studies*, 10(3), 393-415. <https://doi.org/10.2307/286337>
- CRITCHOW, Donald T. y PARKER, Charles H. (Eds.). (1998). *With Us Always. A History of Private Charity and Public Welfare*. Rowman & Littlefield Publishers.
- DE BENI, Matteo (2016). El proyecto *Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos*. En Matteo De Beni (Ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico* (pp. 199-214). Universitas Studiorum (Pliegos Hispánicos, n. 3).
- DEL REY QUESADA, Santiago (2018). Lenguajes de especialidad, sinonimia y elaboración en la historia de la lengua española. En Xosé Afonso Álvarez Pérez, Jairo Javier García Sánchez, Manuel Martí Sánchez y Ana María Ruiz Martínez (Dirs.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad* (pp. 343-365). Editorial Universidad de Alcalá.
- DI BIASE, Giuliana (2018). *John Locke e Nicolas Thoynard. Un'amicizia ciceroniana*. Edizioni ETS.
- DÍAZ, Francisco (2020). Mujeres en la historia de la ciencia. *Revista de Filosofía Terraustral Oeste*, 1, 88-101.
- FERRIER-VIAUD, Pauline (2015). Étudier les femmes des ministres au temps de Louis XIV. Utiliser et dépasser la prosopographie. *Hypothèses*, 14, 287-298.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2019). Identificación de nuevas voces de la medicina dieciochesca mediante procesos de reformulación. *Revista de Lexicografía*, 25, 161-176. <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.5993>.





- KINZELBACH, Annemarie (2014). Women and healthcare in early modern German towns. *Renaissance Studies, Women and Healthcare in Early Modern Europe*, 28(4), 619-638.
- LAFONT, Olivier (2010). Ouvrage de Dame et succès de librairie : les remèdes de Madame Fouquet. *Revue d'histoire de la pharmacie*, 365, 57-72. <https://doi.org/10.3406/pharm.2010.22137>.
- LAFONT, Olivier (2015). Présence d'ouvrages charitables dans l'inventaire de la bibliothèque du Collège de pharmacie de Paris. *Revue d'histoire de la pharmacie*, 388, 461-472. <https://doi.org/10.3406/pharm.2015.2305>.
- MACCHIO, Marina (2017). I libri di rimedi di Marie Fouquet, nobile dama di carità nella Francia del XVII secolo. *Rivista di storia della farmacia*, 34, 212-223.
- McHUGH, Tim (2012). Expanding Women's Rural Medical Work in Early Modern Brittany: The Daughters of the Holy Spirit. *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 67(3), 428-456.
- MUNKHOFF, Richelle (2014). Poor women and parish public health in sixteenth-century London. *Renaissance Studies, Women and Healthcare in Early Modern Europe*, 28(4), 579-596.
- PINILLA MARTÍNEZ, Julia (2017). *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina*. *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus*, 19.
- PINILLA MARTÍNEZ, Julia y LÉPINETTE, Brigitte (2009). La aportación propia del traductor al textocientífico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo. A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782). *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 3, 109-125.
- RANKIN, Alisha (2014). Exotic materials and treasured knowledge: the valuable legacy of noblewomen's remedies in early modern Germany. *Renaissance Studies, Women and Healthcare in Early Modern Europe*, 28(4), 533-555.
- RIVEST, Justin (2021). Faith in Drugs: The Material and Immaterial Effects of Medication in the Early Modern French Catholic World. *Early Science and Medicine*, 26(5/6), 509-538.
- SOLSONA PAIRÓ, Núria y QUINTANILLA GATICA, Mario (2017). Análisis comparativo de las Obras de Madama Fouquet (1590-1681) y su utilización didáctica. *Enseñanza de las ciencias: revista de investigación y experiencias didácticas*, núm. extraordinario dedicado a X Congreso Internacional sobre Investigación en Didácticas de las Ciencias (Sevilla, 5-8 de septiembre de 2017), 3605-3609.
- STEVENS CRAWSHAW, Jane (2014). Families, medical secrets and public health in early modern Venice. *Renaissance Studies, Women and Healthcare in Early Modern Europe*, 28(4), 597-618.
- STROCCHIA, Sharon T. (2014). Introduction. Women and healthcare in early modern Europe. *Renaissance Studies, Women and Healthcare in Early Modern Europe*, 28(4), 496-514.
- TERPSTRA, Nicholas (1990). Women in the Brotherhood: Gender, Class, and Politics in Renaissance Bolognese Confraternities. *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme, New Series / Nouvelle Série*, 14(3), 193-212.
- VIEITES, Manuel F. (2019). Ilustración, educación y teatro en España a finales del siglo XVIII. Algunas claves. *Espacio, Tiempo y Educación*, 6(1), 199-224. <http://dx.doi.org/10.14516/ete.194>

CORPUS LEXICOGRÁFICO

BARCIA, Roque (1880). *Primer diccionario general etimológico de la lengua española por D. Roque Barcia*. Barcelona: Seix Editor.

- DE VALBUENA, Manuel (1833): *Diccionario universal latino-español, dispuesto por D. Manuel de Valbuena, individuo de las Reales Academias Española y Latina Matritense*. Madrid: Imprenta Real.
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1846-1847). *Diccionario nacional, o Gran diccionario clásico de la lengua española, el más completo de los publicados hasta el día*. Madrid: Establecimiento Léxico-Tipográfico de R. J. Domínguez.
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1852). *Compendio del diccionario nacional de la lengua española*. Madrid: Establecimiento tipográfico de D.F. de P. Mellado.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <https://apps2.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (consultado el 03/09/2025).
- THE UNIVERSITY OF CHICAGO. *The ARTFL Project. Dictionnaires d'autrefois*. <https://artfl.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm> (consultado el 08/09/2025).
- CORPUS TEXTUALES, CATÁLOGOS Y BIBLIOTECAS DIGITALES
- ASOCIACIÓN DE BIBLIOTECAS NACIONALES DE IBEROAMÉRICA. Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano, www.iberamericadigital.net/ (consultado el 02/09/2025).
- BIBLIOTECA COMPLUTENSE. Patrimonio Digital Complutense. <https://biblioteca.ucm.es/pdc> (consultado el 04/09/2025).
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. Biblioteca Digital Hispánica. <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html> (consultado el 04/09/2025).
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. Catálogo general. https://catalogo.bne.es/discovery/search?vid=34BNE_INST:CATALOGO (consultado el 02/09/2025).
- BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE. Gallica. <http://gallica.bnf.fr/>. (consultado el 02/09/2025).
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS. Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico. <http://bypb.mcu.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion> (consultado el 03/09/2025).
- EUROPEANA. <http://www.europeana.eu/portal/it> (consultado el 03/09/2025).
- GEORG-AUGUSTUS-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN. European Register of Microform and Digital Masters. <http://www.eromm.org/> (consultado el 03/09/2025).
- GOOGLE. Google Books. <https://books.google.com/> (consultado el 05/09/2025).
- HATHI TRUST DIGITAL LIBRARY (Ann Arbor, Michigan). <https://www.hathitrust.org/> (consultado el 03/09/2025).
- INTERNET ARCHIVE (San Francisco, California). <https://archive.org/> (consultado el 02/09/2025).
- MINISTERIO DE CULTURA. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. <https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do> (consultado el 03/09/2025).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. Hispana. <http://hispana.mcu.es/es/inicio/inicio.do>. (consultado el 03/09/2025).
- ONLINE COMPUTER LIBRARY CENTER. Worldcat. <https://www.oclc.org/en/worldcat.html> (consultado el 03/09/2025).
- PALAU Y DULCET, Antonio (1925). *Manual del librero hispanoamericano*, tomo III. Librería anticuaría.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Biblioteca digital de la Real Academia Española. <https://www.rae.es/biblioteca-digital> (consultado el 05/09/2025).



- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Corpus diacrónico del español. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. (consultado el 07/09/2025).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Corpus del *Diccionario histórico de la lengua española*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh> (consultado el 07/09/2025).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2021). *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. <https://www.rae.es/tdhle/> (consultado el 03/09/2025).
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE FARMACIA. Biblioteca Virtual de Real Academia Nacional de Farmacia. <https://bibliotecavirtual.ranf.com/es/inicio/inicio.do> (consultado el 03/09/2025).
- RED DE BIBLIOTECAS REBIUN. <http://www.rebiun.org/Paginas/Inicio.aspx> (consultado el 03/09/2025).
- UNIVERSITÉ PARIS CITÉ. Medica – Bibliothèque numérique. <https://numerabilis.u-paris.fr/medica/bibliotheque-numerique/index.php> (consultado el 02/09/2025).
- VIGIL, José M. (1897). *Catálogos de la Biblioteca Nacional de México*. Biblioteca Nocturna.

